Warszawa, 11 marca 2019 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.2.2019

Pani
Grażyna Przybysz-Przybyszewska
tłumacz przysięgły języka angielskiego
Al. Władysława Reymonta 23/220
01-840 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 22 lutego 2019 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2018 r. do 22 lutego 2019 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 26 lutego 2019 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 91 wpisów. W repertorium nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.).

określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[2] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia[3] – w 3 wpisach (z 2018 r. lp.: 71, 72, 73),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie − w 6 wpisach (z 2018 r. lp.: 5, 15, 18, 37, 41; z 2019 r. lp.: 5),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie − w 24 wpisach (z 2018 r. lp.: 7, 12, 19, 20, 27, 28, 29, 35, 38, 39, 40, 41, 43, 53, 64, 71, 74; z 2019 r. lp.: 2, 3, 4, 7, 9, 10, 11). Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. *„W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia" lub skrótami „b.d." albo „b.o.".*
- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – w 6 wpisach (z 2018 r. lp.: 4, 13, 38, 64, 66, 68). Zgodnie z ww. Stanowiskiem rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: *„Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu"), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne". Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie,*

[2] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

[3] Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko), przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia-Ogłoszenia Archiwalne,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych,* rubryka data przyjęcia zlecenia: *„(…) powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj., z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku".*

nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. ***Zawsze*** ***jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).*** *Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego",*

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1 i 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Z uwagi na powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1 i 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia;
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie;
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
- uwag o formie dokumentu.

Jednocześnie, w związku z treścią Pani pisma z 7 marca 2019 r., informuję, że wyjaśnienia na temat działań podjętych w celu usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości wyczerpują odpowiedź na niniejsze wystąpienie pokontrolne.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie